

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 5:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak niech pogną wszyscy twoi wrogowie! JAHWE wraz z tymi, którzy Go kochają, (niech będą) jak wzejście słońca w jego mocy.* I uspokoiła się ziemia na czterdzieści lat. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak niech pogną wszyscy twoi wrogowie! A JAHWE z tymi, którzy Go kochają! Niech będzie jak wschód słońca w całej swojej mocy. Potem uspokoiło się w ziemi na czterdzieści lat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak niech zginą wszyscy twoi wrogowie, JAHWE. A ci, którzy ciebie miłują, niech będą jak słońce, gdy wschodzi w swojej mocy. I ziemia żyła w pokoju przez czterdzieści lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak niechaj zginą wszyscy nieprzyjaciele twoi, Panie, a ci, którzy ciebie miłują, niech będą jako słońce, gdy wschodzi w mocy swojej. I była w pokoju ziemia przez czterdzieści lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak niechaj zginą wszyscy nieprzyjaciele twoi, JAHWE, a którzy cię miłują, jako się jaśni słońce, kiedy wschodzi, tak niechaj świecą!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak, Panie, niechaj zginą wszyscy Twoi wrogowie! A którzy Cię miłują, niech będą jak słońce wschodzące w swym blasku. I kraj zaznał pokoju przez lat czterdzieści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak niechaj zginą wszyscy twoi wrogowie, Panie, A ci, którzy go miłują, Są jak słońce, gdy wschodzi w swojej mocy. I miała ziemia spokój przez czterdzieści lat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak niech zginą wszyscy Twoi nieprzyjaciele, Panie! Miłujący Go są jak wschodzące słońce w swej mocy! Odtąd ziemia zaznawała spokoju przez czterdzieści lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech tak zginą wszyscy twoi wrogowie, JAHWE, a ci, którzy Cię miłują, niech będą jak wschodzące słońce w całym swoim blasku!”. Kraj cieszył się pokojem przez czterdzieści lat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak zginą wszyscy wrogowie Twoi, Jahwe! Ci zaś, którzy Go miłują, będą jak wschód słońca w całej jego krasie! Kraj [odtąd] zażywał spokoju przez lat czterdzieści.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak niech wyginą wszyscy Twoi wrogowie, WIEKUISTY! Ale ci, co Go miłują są jak wschód słońca w swojej wspaniałości! I kraj zażywał spokoju przez czterdzieści lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak niech zginą wszyscy twoi nieprzyjaciele, JAHWE, a ci, którzy cię miłują, niech będą jak słońce, gdy wychodzi w swej potędze”. I ziemia ta nie była odtąd niepokojona przez czterdzieści lat.

¹⁾ Lub: Tak niech pogną wszyscy Twoi wrogowie, JHWH, / a ci, którzy Go kochają, (niech będą) jak wschód słońca w jego mocy.